

# ВОДА И ВОДОПОДГОТОВКА

## Термины и определения

Издание официальное

БЗ 4—2001/62

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОВЕТ  
ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ  
М и н с к

## Предисловие

1 **РАЗРАБОТАН** Техническим комитетом по стандартизации ТК 343 «Качество воды» (ВНИИ-стандарт, Научно-исследовательский институт экологии человека и гигиены окружающей среды им. А.Н. Сысина, Федеральный центр Госсанэпиднадзора России, АЦ «Роса», ГУП «Центр исследования и контроля воды», ООО «Люмэкс», Научно-исследовательский институт коммунального водоснабжения и очистки воды, Нижегородский центр стандартизации, метрологии и сертификации, ГФУП Всероссийский научно-исследовательский институт гидрогеологии и инженерной геологии, Федеральный научный центр гигиены им. Ф.Ф. Эрисмана)

**ВНЕСЕН** Госстандартом России

2 **ПРИНЯТ** Межгосударственным Советом по стандартизации, метрологии и сертификации (протокол № 21 от 30 мая 2002 г.)

За принятие проголосовали:

Наименование государства	Наименование национального органа по стандартизации
Республика Армения	Армгосстандарт
Республика Казахстан	Госстандарт Республики Казахстан
Кыргызская Республика	Кыргызстандарт
Республика Молдова	Молдовастандарт
Российская Федерация	Госстандарт России
Республика Таджикистан	Таджикстандарт
Туркменистан	Главгосслужба «Туркменстандартлары»
Республика Узбекистан	Узгосстандарт

3 Настоящий стандарт содержит термины, предусмотренные в ИСО 6107-1-8:1996 «Качество воды. Словарь», с уточнениями и дополнениями, отражающими практику в области водоподготовки

4 Постановлением Государственного комитета по стандартизации и метрологии от 12 ноября 2002 г. № 409-ст межгосударственный стандарт ГОСТ 30813—2002 введен в действие непосредственно в качестве государственного стандарта Российской Федерации с 1 января 2004 г.

5 **ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ**

© ИПК Издательство стандартов, 2002

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания на территории Российской Федерации без разрешения Госстандарта России

## Содержание

1 Область применения . . . . .	1
2 Нормативные ссылки . . . . .	1
3 Термины и определения . . . . .	2
Алфавитный указатель терминов на русском языке. . . . .	8
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на немецком языке . . . . .	9
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке . . . . .	10
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на французском языке . . . . .	11
Приложение А Термины и определения понятий, необходимые для понимания текста стандарта	13

## Введение

Установленные в стандарте термины расположены в систематизированном порядке, отражающем систему понятий в области водных объектов, отбора проб, водоподготовки, оборудования и материалов для водоподготовки, систем питьевого водоснабжения, а также физико-химических и биологических показателей качества воды.

Для каждого понятия установлен один стандартизованный термин.

Приведенные определения можно, при необходимости, изменить, вводя в них производные признаки, раскрывая значения используемых в них терминов, указывая объекты, входящие в объем определяемого понятия. Изменения не должны нарушать объем и содержание понятий, определенных в данном стандарте.

В стандарте приведены иноязычные эквиваленты стандартизованных терминов на немецком (de), английском (en) и французском (fr) языках.

Термины и определения понятий, необходимые для понимания текста стандарта, приведены в приложении А.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, их краткие формы, в том числе аббревиатуры, — светлым.

В тексте стандарта отдельные термины помечены знаками \*, \*\*:

\* — термин введен дополнительно к ИСО 6107-1-8:1996;

\*\* — термин и (или) его определение уточнены по отношению к приведенным в ИСО 6107-1-8:1996.

## ВОДА И ВОДОПОДГОТОВКА

### Термины и определения

Water and water-preparation.  
Terms and definitions

---

Дата введения 2004—01—01

### 1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает основные термины и определения понятий в области водных объектов, водоподготовки, гидротехники, водоснабжения, канализации, а также показателей качества воды.

Термины, установленные настоящим стандартом, обязательны для применения во всех видах документации и литературы, входящих в сферу работ по стандартизации и/или использующих результаты этих работ.

Настоящий стандарт следует применять совместно со стандартами: ГОСТ 17.1.1.01; ГОСТ 19179; ГОСТ 19185; ГОСТ 25150; ГОСТ 25151; ГОСТ 26966; ГОСТ 27065.

### 2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использованы ссылки на следующие стандарты:

ГОСТ 17.1.1.01—77 Охрана природы. Гидросфера. Использование и охрана вод. Основные термины и определения

ГОСТ 19179—73 Гидрология суши. Термины и определения

ГОСТ 19185—73 Гидротехника. Основные понятия. Термины и определения

ГОСТ 25150—82 Канализация. Термины и определения

ГОСТ 25151—82 Водоснабжение. Термины и определения

ГОСТ 26966—86 Сооружения водозаборные, водосбросные и затворы. Термины и определения

ГОСТ 27065—86 Качество вод. Термины и определения

### 3 Термины и определения

#### ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ

1\* **питьевое водоснабжение:** Деятельность, направленная на обеспечение потребителей питьевой водой, включающая в себя выбор, охрану источников и сооружений водоснабжения, проектирование, строительство, эксплуатацию систем водоснабжения, забор, подготовку, хранение, подачу к местам потребления и реализацию питьевой воды

en drinking water supply

2\* **гигиенические нормативы качества питьевой воды:** Совокупность научно обоснованных и установленных санитарными правилами предельно допустимых значений показателей органолептических свойств, содержания химических веществ и микроорганизмов в питьевой воде, гарантирующих безопасность и безвредность питьевой воды для жизни и здоровья человека независимо от продолжительности ее использования

3\*\* **питьевая вода:** Вода, по качеству в естественном состоянии или после подготовки отвечающая гигиеническим нормативам и предназначенная для удовлетворения питьевых и бытовых потребностей человека либо для производства продукции, потребляемой человеком

de trinkbares Wasser  
en drinking water  
fr eau de boisson

4\*\* **минеральная вода:** Природная подземная вода, характеризующаяся постоянным ионно-солевым составом, содержанием биологически активных компонентов и специфическими свойствами.

de Mineralwasser  
en mineral water  
fr eau minérale

**П р и м е ч а н и е** — Минеральные воды чаще всего обладают повышенным содержанием солей и могут обладать лечебным действием

5\* **подземная вода:** Вода, в том числе минеральная, находящаяся в подземных водных объектах

6\* **артезианская вода:** Напорная подземная вода, заключенная в глубоких водоносных пластах между водонепроницаемыми слоями

7\* **морская вода:** Вода, сосредоточенная в морях и океанах

8 **дождевая вода:** Вода, образованная из атмосферных осадков, в которую еще не поступили растворимые вещества из поверхностного слоя земли

de Regenwasser  
en rain water  
fr eau de pluie

#### ВОДНЫЕ ОБЪЕКТЫ

9\* **источник питьевого водоснабжения:** Водный объект (или его часть), который содержит воду, отвечающую установленным гигиеническим нормативам для источников питьевого водоснабжения, и используется или может быть использован для забора воды в системы питьевого водоснабжения

10 **родник:** Естественный сосредоточенный выход подземной воды на поверхность земли

de Quelle  
en spring  
fr source

11 **ручей:** Небольшой водоток, образованный снеговыми, дождевыми водами, а также выходящими на поверхность подземными водами

de Bach  
en stream  
fr cours d'eau

12\*\* **море:** Крупный естественный водоем, являющийся частью океана, обособленный сушей или возвышениями подводного рельефа и отличающийся от океана физико-географическими особенностями

de Meer  
en sea  
fr mer

13\*\* **стратификация водного объекта:** Наличие внутри водной массы слоев, характеризующихся разной плотностью, температурой, солесодержанием, а также разным содержанием кислорода или биогенных элементов

de Schichtung  
en stratification  
fr stratification

14\*\* **дестратификация водного объекта:** Перемешивание слоев воды в водосеме или резервуаре, приводящее к устранению стратификации

de Destratifizierung  
en destratification  
fr déstratification

15\* **трофность водного объекта:** Характеристика продукционных свойств водного объекта.

de troph  
en trophic  
fr trophe

Пр и м е ч а н и е — В порядке увеличения продукционных свойств выделяют три типа водных объектов: олиго-, мезо- и евтрофные

## ВОДОПОДГОТОВКА

16\*\* **фильтрация воды:** Отделение примесей, частей или микроорганизмов от воды через слой пористого материала или сетку

de Filtration  
en filtration  
fr filtration

17\*\* **мембранное фильтрование воды:** Фильтрование воды через мембранный фильтр

de Membranfiltration  
en membrane filtration  
fr filtration sur membrane

18 **дистилляция воды:** Процесс выпаривания и конденсации, используемый для получения воды высокой степени чистоты

de Destillation  
en distillation  
fr distillation

19 **деионизация воды:** Уменьшение содержания ионов в воде

de Entionisierung  
en deionization  
fr déionisation

20 **хлорирование воды:** Обеззараживание воды путем добавления в воду хлора или его соединений, образующих хлорноватистую кислоту или гипохлорит-ионы

de Chlorung  
en chlorination  
fr chloration

21\*\* **гиперхлорирование воды:** Хлорирование воды повышенными дозами хлора

de Stoßchlorung  
en superchlorination  
fr surchloration

22 **дехлорирование воды:** Уменьшение содержания остаточного хлора в воде

de Entchlorung  
en dechlorination  
fr déchloration

23\*\* **аммонизация воды:** Процесс добавления аммиака при водоподготовке

de Aminierung  
en ammonization  
fr ammoniation

24 **озонирование воды:** Использование озона в процессе водоподготовки для обеззараживания воды и улучшения ее органолептических свойств

de Ozonisierung  
en ozonation  
fr ozonisation

## ОБОРУДОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ВОДОПОДГОТОВКИ

25\*\* **флокулянт:** Вещество, вызывающее интенсивное образование рыхлых хлопьевидных агрегатов в результате агломерации находящихся в воде мелких взвешенных частиц

de Flockungshilfsmittel  
en flocculation aid  
fr adjuvant de flocculation

26 **ионообменный материал:** Материал, способный к осуществлению обратимого обмена ионов между собой и контактирующей водой

de Ionenaustauschmaterial  
en ion-exchange material  
fr matière échangeuse d'ions

27 **зооглейная пленка:** Клейкая биологическая пленка, содержащая бактерии рода Zoogloea, простейшие и грибы, покрывающая поверхности эксплуатируемых песчаных и биологических фильтров или внутренние поверхности канализационных труб

de Zoogloenfilm  
en zoogloeaal film  
fr film de zooglée

28\* **водоочистные устройства:** Технические изделия, предназначенные для очистки, доочистки, обеззараживания воды с целью улучшить ее качество для питьевых и бытовых нужд человека

29\* **бытовые водоочистные устройства:** Водоочистные устройства, эксплуатируемые и обслуживаемые самими потребителями

## СИСТЕМЫ ПИТЬЕВОГО ВОДОСНАБЖЕНИЯ

30\* **централизованная система питьевого водоснабжения:** Комплекс устройств, сооружений и трубопроводов, предназначенных для забора, подготовки или без нее, хранения, подачи к местам потребления питьевой воды и открытый для общего пользования

en centralization system of drinking water supply

31\* **нецентрализованная система питьевого водоснабжения:** Устройства и сооружения, предназначенные для забора питьевой воды без подачи ее к местам потребления и открытые для общего пользования

en decentralization system of drinking water supply

32\* **автономная система питьевого водоснабжения:** Устройства и сооружения, предназначенные для забора, подготовки или без подготовки питьевой воды, с подачей или без подачи ее к местам потребления, находящиеся в пользовании физических лиц и закрытые для общего пользования

## ОТБОР ПРОБ

33\*\* **проба воды:** Определенный объем воды, отобранный для исследования ее состава и свойств

de Probe  
en sample  
fr échantillon

34\*\* **точечная проба воды:** Проба воды, получаемая однократным отбором необходимого объема воды в точке отбора проб

de Stichprobe  
en spot sample  
fr échantillon ponctuel

35\*\* **составная проба воды:** Две или более проб воды или их частей, смешиваемых в заданных пропорциях

de Mischprobe  
en composite sample  
fr échantillon composite

36 **автоматический отбор проб воды:** Отбор проб воды без участия человека по разработанной программе

de automatische Probenahme  
en automatic sampling  
fr échantillonnage automatique

37 **точка отбора пробы воды:** Зафиксированное местоположение отбора пробы воды

de Probenahmestelle  
en sampling point  
fr point d'échantillonnage

38\*\* **сеть пунктов отбора проб воды:** Совокупность заранее определенных точек отбора проб

de Probenahmenetz  
en sampling network  
fr réseau d'échantillonnage

39 **пробоотборник:** Устройство, используемое для отбора проб воды

de Probenehmer  
en sampler  
fr échantillonneur

40 **консервация пробы воды:** Добавление химического вещества и (или) изменение физических условий для уменьшения возможных искажений определяемых показателей в период между моментом отбора пробы воды и ее исследованием

de Probenstabilisierung  
en sample stabilization  
fr stabilisation de l'échantillon



## ФИЗИКО-ХИМИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ КАЧЕСТВА ВОДЫ

41 <b>взвешенные вещества в воде:</b> Вещества, выделенные из воды путем фильтрования и (или) центрифугирования	de suspendierte Feststoffe en suspended solids fr matières en suspension
42 <b>общее содержание примесей в воде:</b> Общее количество растворенных и взвешенных веществ в воде	de gesamter Feststoffgehalt en total solids fr matières solides totales
43** <b>удельная электропроводность воды:</b> Электропроводность единицы объема воды	de elektrische Leitfähigkeit en electrical conductivity fr conductivité électrique
44 <b>азот по Кьельдалю:</b> Суммарная массовая концентрация органического и аммонийного азота в пробе воды, определяемая после воздействия на пробу серной кислотой при заданных условиях	de Kjeldahl-Stickstoff en Kjeldahl nitrogen fr azote Kjeldahl
45 <b>перманганатная окисляемость:</b> Химическое потребление кислорода при обработке пробы воды перманганатным ионом при определенных условиях	de Permanganat-Index (von Wasser) en permanganate index (of water) fr indice permanganate (de l'eau)
46* <b>бихроматная окисляемость:</b> Химическое потребление кислорода при обработке пробы воды бихроматным ионом при определенных условиях	
47 <b>порог восприятия запаха воды:</b> Минимальный уровень запаха воды, различимый ольфакторными органами человека	de Geruchsschwelle en odour threshold fr seuil olfactif
<b>Примечания</b>	
1 Абсолютного значения порога восприятия запахов не существует из-за врожденной разницы ольфакторной чувствительности у разных людей.	
2 Значение порога восприятия запаха воды определяют серийным разведением пробы воды чистой водой без запаха до тех пор, пока запах не станет неразличим	
48 <b>остаточный хлор:</b> Хлор, остающийся в воде после хлорирования в виде свободного или связанного хлора или в обоих видах сразу	de gesamtes Restchlor en residual chlorine fr chlore résiduel
49** <b>свободный хлор:</b> Хлор, присутствующий в воде в виде хлорноватистой кислоты или (и) гипохлорит-иона	de freies Chlor en free chlorine fr chlore libre
50* <b>связанный хлор:</b> Хлор, присутствующий в воде в виде хлораминов	
51* <b>фенольный индекс:</b> Массовая концентрация фенолов в воде, вступающих в реакцию с 4-аминоантипирином и в определенных условиях образующих с ним окрашенные соединения	
52* <b>содержание нефтепродуктов в воде:</b> Экстрагируемые из воды неполярные и малополярные углеводороды.	en hydrocarbon oil index
<b>Примечание</b> — В международной практике используют термин «углеводородный индекс»	

## БИОЛОГИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ КАЧЕСТВА ВОДЫ

53\*\* **донные отложения:** Донные наносы и твердые частицы, образовавшиеся и осевшие на дно водного объекта в результате внутриводоемных физико-химических и биохимических процессов, происходящих с веществами как естественного, так и техногенного происхождения

54 **планктон:** Сообщество организмов, состоящее из расте-  
ний и животных, взвешенных в толще воды и дрейфующих с ее  
потоками

de Plankton  
en plankton  
fr plancton

55 **фитопланктон:** Часть планктона, представленная расте-  
ниями

de Phytoplankton  
en phytoplankton  
fr phytoplancton

56 **зоопланктон:** Часть планктона, представленная живот-  
ными

de Zooplankton  
en zooplankton  
fr zooplancton

57 **макрофиты:** Высшие водные растения

de Makrophyten  
en macrophytes  
fr macrophytes

58\*\* **водоросли:** Группа одно- или многоклеточных низших  
водных растений, включая цианобактерии

de Algen  
en algae  
fr algues

59\* **водные сапрофитные микроорганизмы:** Гетеротрофные  
микроорганизмы, использующие для питания органические ве-  
щества, в том числе продукты жизнедеятельности и останки  
организмов

de wasser saprophitare  
Mikroorganismus  
en water saprophyte  
microorganisms

60\*\* **общее микробное число; ОМЧ:** Общее число мезофиль-  
ных аэробных и факультативно анаэробных микроорганизмов,  
способных образовывать колонии на питательном агаре при тем-  
пературе 37 °С в течение 24 ч, видимые с увеличением в два раза.

de Koloniezahl  
en Plate count  
fr numération sur plaque

Пр и м е ч а н и е — Наряду с инкубацией при температуре 37 °С  
используют инкубацию посевов при температуре 20—22 °С в течение  
72 ч для учета сапрофитных водных микроорганизмов

61\* **индикаторные микроорганизмы:** Условные группы мик-  
роорганизмов, присутствие которых свидетельствует о наличии  
антропогенного загрязнения и (или) недостаточной очистке воды

de Indikator-mikroorganis-  
mus  
en indicating microorganisms

62\* **санитарно-показательные микроорганизмы:** Индикатор-  
ные микроорганизмы, свидетельствующие о возможном фекаль-  
ном загрязнении и потенциальной опасности присутствия в воде  
возбудителей инфекционных заболеваний

de hygienisches indikator  
Mikroorganismus  
en sanitary-indicatory  
microorganisms

63\*\* **общие колиформные бактерии;** общие колиформы:  
Грамотрицательные оксидазоотрицательные не образующие  
спор палочки, способные расти на дифференциальных лактоз-  
ных средах, ферментирующие лактозу до кислоты, альдегида и  
газа при температуре 37 °С в течение 24—48 ч.

de Coliforme  
en coliform organisms  
fr organismes coliformes

Пр и м е ч а н и е — Индикаторная группа бактерий, указываю-  
щая на возможность фекального загрязнения воды

64 **термотолерантные колиформные бактерии;** термотоле-  
рантные колиформы: Бактерии, обладающие признаками общих  
колиформных бактерий, а также способные ферментировать  
лактозу до кислоты, альдегида и газа при температуре 44 °С в  
течение 24 ч.

de thermotolerante Coliforme  
Fäkalcoliforme  
en thermotolerant/faecal  
coliform organisms  
fr organismes coliformes  
thermotolérants

Пр и м е ч а н и е — Индикаторная группа бактерий, указывающая  
на фекальное загрязнение воды

65 **Esherichia coli; E. coli:** Аэробные и факультативно ана-  
эробные термоустойчивые колиформные бактерии, которые  
ферментируют лактозу или маннитол при температуре 44 °С в  
течение 24 ч с образованием кислоты и газа, а также производят  
индол из триптофана.

de Esherichia coli (E. Coli)  
en Esherichia coli (E. Coli)  
fr Esherichia coli (E. Coli)

Пр и м е ч а н и е — Индикаторная группа бактерий, включающая  
в себя преимущественно E. coli и указывающая на фекальное загрязне-  
ние воды

**66 сульфитредуцирующие клостридии:** Спорообразующие анаэробные палочковидные бактерии, редуцирующие сульфиты до сульфидов.

**Примечания**

1 Широко распространены в почве, поверхностных и сточных водах, часто встречаются в фекалиях.

2 Споры сульфитредуцирующих клостридий, являясь более устойчивыми по сравнению с вегетативными формами бактерий к воздействию неблагоприятных физических и химических факторов, используются как индикатор качества обработки при водоподготовке питьевой воды

de sulfitreduzierende Clostridien  
en sulphite-reducing clostridia  
fr clostridium sulfito-réducteurs

**67\*\* фекальные стрептококки:** Грамположительные каталаз-отрицательные полиморфные кокки, располагающиеся попарно или в цепочках, способные расти на питательных средах с азидом натрия.

**Примечания**

1 Индикаторная группа фекальных стрептококков включает в себя виды энтерококков, имеющих антиген группы Д.

2 Обнаружение фекальных стрептококков в воде, даже в отсутствие *E. coli*, указывает на фекальное загрязнение воды

de Fäkalstreptokokken  
en faecal streptococci  
fr streptocoques fécaux

**68\* колифаги:** Бактериальные вирусы, способные лизировать *E. coli* и формировать при температуре 37 °С через 18—24 ч зоны лизиса на питательном агаре.

**Примечание**

— Благодаря сходству с кишечными вирусами человека и большой устойчивости по сравнению с индикаторными группами бактерий их рассматривают как показатели возможного вирусного загрязнения воды

en coliphages  
fr coliphages

**69\*\* наиболее вероятное число; НВЧ:** Вероятностная оценка числа микроорганизмов в определенном объеме воды, полученная из сочетания положительных и отрицательных результатов в серии объемов пробы, исследованных стандартными методами с использованием жидких питательных сред

**Примечание**

— Некоторые виды вибрионов патогенны для человека (например, *Vibrio cholera* и *Vibrio parahaemolyticus*)

de wahrscheinlichste Zahl; MPN  
en most probable number; MPN  
fr nombre le plus probable; NPP

**71 легионеллы:** Разновидность патогенных для человека грамотрицательных бактерий, оптимальной температурой для развития которых является 30—45 °С и которые могут медленно развиваться при температуре 20 °С и переносить температуру 55 °С.

**Примечания**

1 Выделяются из поверхностных вод, ила, термально загрязненных озер и источников, а также распределительных систем питьевого и горячего водоснабжения.

2 Служат возбудителями пневмонии «болезни легионеров» и лихорадки Понтиака. Путь передачи инфекции — через водные аэрозоли

de Legionella species  
en Legionella species  
fr bactéries Legionella

**72 род Псевдомонады:** Аэробные грамотрицательные оксидазоположительные каталазположительные бактерии, не образующие спор, повсеместно распространенные в водной среде.

de Pseudomonas species  
en Pseudomonas species  
fr bactéries Pseudomonas

**Примечания**

1 Используют для своего роста простые органические и неорганические соединения, вследствие чего хорошо размножаются при попадании в питьевую воду, не содержащую хлора (или других обеззараживающих агентов), в частности в воде, расфасованной в емкости.

2 Широко распространенным видом псевдомонад, длительно выживающим в водной среде, является синегнойная палочка (*Pseudomonas aeruginosa*) — условно-патогенный микроорганизм, способный вызывать раневые и кишечные инфекции

**73\* цисты лямблий:** Временная форма существования лямблий, обеспечивающая их выживание во внешней среде, переход от одного организма-хозяина к другому

en Giardia cysts

**Алфавитный указатель терминов на русском языке**

азот по Кьельдалю	44
аммонизация воды	23
бактерии колиформные общие	63
бактерии колиформные термотолерантные	64
вещества взвешенные в воде	41
вибрионы	70
вода артезианская	6
вода дождевая	8
вода минеральная	4
вода морская	7
вода питьевая	3
вода подземная	5
водоросли	58
водоснабжение питьевое	1
гиперхлорирование воды	21
деионизация воды	19
дестратификация водного объекта	14
дехлорирование воды	22
дистилляция воды	18
зоопланктон	56
<i>Escherichia coli</i>	65
<i>E. coli</i>	65
индекс фенольный	51
источник питьевого водоснабжения	9
клостридии сульфитредуцирующие	66
колифаги	68
колиформы общие	63
колиформы термотолерантные	64
консервация пробы воды	40
легионеллы	71
макрофиты	57
материал ионообменный	26
микроорганизмы индикаторные	61
микроорганизмы санитарно-показательные	62
микроорганизмы сапрофитные водные	59
море	12
НВЧ	69
нормативы качества питьевой воды гигиенические	2

озонирование воды	24
окисляемость бихроматная	46
окисляемость перманганатная	45
ОМЧ	60
отбор проб воды автоматический	36
отложения донные	53
планктон	54
пленка зооглейная	27
порог восприятия запаха воды	47
проба воды	33
проба воды составная	35
проба воды точечная	34
пробоотборник	39
род Псевдомонады	72
родник	10
ручей	11
сеть пунктов отбора проб воды	38
система питьевого водоснабжения автономная	32
система питьевого водоснабжения децентрализованная	31
система питьевого водоснабжения централизованная	30
содержание нефтепродуктов в воде	52
содержание примесей в воде общее	42
стрептококки фекальные	67
стратификация водного объекта	13
точка отбора пробы воды	37
трофность водного объекта	15
устройства водоочистные	28
устройства водоочистные бытовые	29
фильтрация воды	16
фильтрация воды мембранная	17
фитопланктон	55
флокулянт	25
хлор остаточный	48
хлор свободный	49
хлор связанный	50
хлорирование воды	20
число микробное общее	60
число наиболее вероятное	69
цисты лямблий	73
электропроводность воды удельная	43

#### Алфавитный указатель эквивалентов терминов на немецком языке

Algen	58
Aminierung	23
automatische Probenahme	36
Bach	11
Chlorung	20
Coliforme	63
Destratifizierung	14
Destillation	18
elektrische Leitfähigkeit	43
Entchlorung	22
Entionisierung	19
Escherichia coli (E. Coli)	65
Fäkalstreptokokken	67
Fäkalcoliforme	64
Filtration	16

Flockungshilfsmittel	25
freies Chlor	49
gesamter Feststoffgehalt	42
gesamtes Restchlor	48
Geruchsschwelle	47
hygienisches indikator Mikroorganismus	62
Indikator-mikroorganismus	61
Ionenaustauschmaterial	26
Koloniezahl	60
Kjeldahl-Stickstoff	44
Legionella species	71
Makrophyten	57
Meer	12
Membranfiltration	17
Mineralwasser	4
Mischprobe	35
Ozonisierung	24
Permanganat-Index (von Wasser)	45
Phytoplankton	55
Plankton	54
Probe	33
Probenahmestelle	37
Probenahmernetz	38
Probenehmer	39
Probenstabilisierung	40
Pseudomonas species	72
Quelle	10
Regenwasser	8
Schichtung	13
Stichprobe	34
Stoßchlorung	21
sulfitreduzierende Clostridien	66
suspendierte Feststoffe	41
thermotolerante Coliforme	64
trinkbares Wasser	3
troph	15
Vibrio sp.	70
wahrscheinlichste Zahl; MPN	69
wasser saprophytäre Mikroorganismus	59
Zoogloenfilm	27
Zooplankton	56

#### **Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке**

algae	58
ammonization	23
automatic sampling	36
centralization system of drinking water supply	30
chlorination	20
coliform organisms	63
coliphages	68
composite sample	35
dechlorination	22
decentralization system of drinking water supply	31
deionization	19
destratification	14
distillation	18
drinking water	3
drinking water supply	1

electrical conductivity	43
Esherichia coli (E. Coli)	65
faecal streptococci	67
filtration	16
flocculation aid	25
free chlorine	49
Giardia cysts	73
indicating microorganisms	61
ion-exchange material	26
Kjeldahl nitrogen	44
Legionella species	71
macrophytes	57
membrane filtration	17
mineral water	4
most probable number; MPN	69
odour threshold	47
ozonization	24
permanganate index (of water)	45
phytoplankton	55
Plate count	60
plankton	54
Pseudomonas species	72
rain water	8
residual chlorine	48
sample	33
sample stabilization	40
sampler	39
sampling network	38
sampling point	37
sanitary-indicatory microorganisms	62
sea	12
spot sample	34
spring	10
stratification	13
stream	11
sulphite-reducing clostridia	66
superchlorination	21
suspended solids	41
thermotolerant/faecal coliform organisms	64
total solids	42
trophic	15
Vibrio sp.	70
water saprophyte microorganisms	59
zooplankton	56
zoogloal film	27

#### **Алфавитный указатель эквивалентов терминов на французском языке**

adjuvant de flocculation	25
algues	58
ammoniaton	23
azote Kjeldahl	44
bactéries Legionella	71
bactéries Pseudomonas	72
chloration	20
chlore libre	49
chlore résiduel	48
clostridium sulfito-réducteurs	66
	11

coliphages	68
conductivité électrique	43
cours d'eau	11
déchloration	22
déionisation	19
déstratification	14
distillation	18
eau de boisson	3
eau de pluie	8
eau minérale	4
échantillon	33
échantillon ponctuel	34
échantillon composite	35
échantillonnage automatique	36
échantillonneur	39
Esherichia coli (E. Coli)	65
filtration	16
filtration sur membrane	17
film de zooglé	27
indice permanganate (de l'eau)	45
macrophytes	57
matières en suspension	41
matières solides totales	42
matière échangeuse d'ions	26
mer	12
nombre le plus probable; NPP	69
numération sur plaque	60
organismes coliformes	63
organismes coliformes thermotolérants	64
ozonisation	24
phytoplancton	55
plancton	54
point d'échantillonnage	37
réseau d'échantillonnage	38
seuil olfactif	47
source	10
stabilisation de l'échantillon	40
stratification	13
streptocoques fécaux	67
surchloration	21
trophe	15
Vibrio sp.	70
zooplancton	56



**Термины и определения понятий, необходимые для понимания текста стандарта**

- A.1 **агломерация:** Соединение мелких хлопьев или частиц взвешенных веществ с образованием больших хлопьев или частиц взвешенных веществ в воде
- A.2 **коагуляция:** Процесс укрупнения коллоидных и взвешенных частиц
- A.3 **флокуляция:** Агломерация с применением флокулянта
- A.4\*\* **флотация:** Процесс отделения диспергированных и коллоидных примесей от воды, основанный на способности частиц прилипать к воздушным или газовым пузырькам и переходить вместе с ними в пенный слой
- A.5 **денитрификация:** Уменьшение содержания в воде нитритных или нитратных ионов путем воздействия бактерий
- A.6 **седиментация:** Осаждение и отложение в воде взвешенного вещества под действием силы тяжести
- A.7\* **коагулянт:** Вещество, стимулирующее укрупнение и осаждение взвешенных и коллоидных частиц, находящихся в воде
- A.8 **биота:** Живые компоненты экосистемы
- A.9 **анаэробные организмы; анаэробы:** Организмы, не требующие для выживания или размножения присутствия растворенного или газообразного кислорода
- A.10 **аэробные организмы; аэробы:** Организмы, требующие для выживания или размножения присутствия растворенного или газообразного кислорода
- A.11 **факультативные аэробы:** Организмы, обычно анаэробные, но выживающие и слабо размножающиеся в присутствии кислорода
- A.12 **факультативные анаэробы:** Организмы, обычно аэробные, но выживающие или размножающиеся в отсутствие кислорода
- A.13\*\* **гетеротрофность:** Тип питания, при котором в качестве источника углерода используются органические соединения
- A.14\* **микроорганизмы:** Группа организмов, невидимых невооруженным глазом
- A.15 **термофильные микроорганизмы:** Микроорганизмы, которые развиваются при температуре более 45 °С
- A.16 **психрофильные микроорганизмы:** Микроорганизмы, которые развиваются при температуре менее 20 °С
- A.17 **мезофильные микроорганизмы:** Микроорганизмы, которые развиваются при температуре от 20 до 45 °С
- A.18\* **патогенные микроорганизмы:** Микроорганизмы, способные вызывать заболевания людей, животных или растений
- A.19\* **условно-патогенные микроорганизмы:** Микроорганизмы, которые в обычных условиях обитания в организме человека или животных не вызывают инфекционного процесса, но могут стать причиной заболевания
- A.20 **фотоавтотрофные бактерии:** Бактерии, использующие для метаболизма энергию света и диоксид углерода
- A.21\*\* **сальмонеллы:** Род бактерий семейства Enterobacteriaceae.

**Примечание** — Патогенные бактерии, способные вызывать кишечные инфекции, в том числе брюшной тиф, паратифы

- A.22 **лямблии:** Одноклеточные паразиты кишечника человека и животных, род жгутиконосцев класса зоомастигин
- A.23\*\* **вирусы:** Группа ультрамикроскопических внутриклеточных паразитов, состоящих из нуклеиновой кислоты, окруженной защитной протеиновой или смешанной оболочкой из протеинов, липидов и углеводов
- A.24\*\* **кишечные вирусы:** Вирусы, способные размножаться в желудочно-кишечном тракте человека и животных, обитать или транзитно проходить через него и выделяться с фекалиями в окружающую среду.

#### Примечания

1 К представителям кишечных вирусов относится род энтеровирусов: поливирусы, Коксаки А и В, ЕСНО, энтеровирусы 68—71. В широкую группу кишечных вирусов входят также ротавирусы, отдельные представители аденовирусов, коронавирусы, калицивирусы, реовирусы, вирусы гепатита А и Е, вирусы Норволк, астровирусы, мелкие аденоассоциированные вирусы.

2 Кишечные вирусы вызывают заболевания в различных клинических формах. Заражение осуществляется энтеральным механизмом передачи

А.25\*\* **бактериофаг:** Вирус, способный инактивировать бактериальную клетку, репродуцироваться в ней и вызывать ее лизис или переход в лизогенное состояние

А.26\* **паразит:** Организм, использующий в качестве источника питания или среды обитания другие организмы, нанося им в большинстве случаев вред

А.27\* **гельминты:** Группа червей-паразитов, вызывающих гельминтозы.

Примечание — Яйца гельминтов — стадия жизненного цикла, обеспечивающая выживание вне хозяина, распространение и передачу заболевания

---

УДК 663.6:006.354

МКС 13.060  
01.020

Н00

ОКП 01 3100

Ключевые слова: вода, качество воды, водоподготовка, отбор проб, анализ воды, водораспределительные системы, материалы для водоподготовки

---

Редактор *Л.В. Афанасенко*  
Технический редактор *В.Н. Прусакова*  
Корректор *М.С. Кабацова*  
Компьютерная верстка *Е.Н. Мартемьяновой*

Изд. лиц. № 02354 от 14.07.2000. Сдано в набор 27.11.2002. Подписано в печать 15.12.2002. Усл. печ. л. 2,32.  
Уч.-изд. л. 1,70. Тираж 1100 экз. С 8790. Зак. 1099.

---

ИПК Издательство стандартов, 107076 Москва, Колодезный пер., 14.  
<http://www.standards.ru> e-mail: [info@standards.ru](mailto:info@standards.ru)  
Набрано в Издательстве на ПЭВМ

Филиал ИПК Издательство стандартов — тип. «Московский печатник», 105062 Москва, Лялин пер., 6.  
Плр № 080102